

The subject matter of the qualification paper: The peculiarities of legal text translation from English into Russian (on the basis of the article on Roman law)

Author: Abdulla Gasanov, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: O.A. Leonovich, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Topical Importance: Nowadays international relations are becoming more and more developed and sophisticated and that leads to a growing demand for translation of legal texts which regulate such relations.

Goals: to study the main features of legal text translation as well as to carry out translation analysis of the text.

Tasks:

1. to study the problems of legal text translating;
2. to identify the main features of legal translation;
3. to consider the factors affecting the translation of legal terms and expressions;
4. to analyze the article and to identify its main characteristics;
5. to identify the main strategies for the translation of legal texts.

Theoretical value and practical applicability: The research results provide an insight into the features and difficulties which legal text translation may cause. The research material can be used for lectures and seminars, as well as for practical training in translation.

Results: The definition of legal translation and legal text is important, since it allows us to specify this type of translation according to certain common features. Legal texts are full of special legal terminology the translation of which causes difficulties. Legal terms may have either no proper equivalent for translation or several meanings the choice of which depends on the context. Latin terms also form an important part of the translation of English-language legal texts; therefore it is necessary to consult legal dictionaries of Latin expressions and terms. A translation made by a translator without sufficient qualifications in the legal field

may distort the meaning of the source text. Legal translation requires extreme accuracy as well as compliance with established legal structures that are specific to a particular language.